

Овсейчик Юлия Владимировна
кандидат филологических наук, доцент,
докторант кафедры общего языкознания
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Yuliya Auseichyk
PhD in Philology, Associate Professor,
Post-PhD Researcher of the Department
of General Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
ovsei77@rambler.ru

ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ФРАНЦУЗСКИХ ЛЕКСЕМ
PUIS 'ПОТОМ'/*ENSUITE* 'ЗАТЕМ'

POLYFUNCTIONALITY OF FRENCH LEXEMES
PUIS 'THEN'/*ENSUITE* 'THEN'

Статья посвящена дифференциации дистрибутивных и функциональных свойств семантически близких темпоральных французских лексем *puis/ensuite* 'потом/затем' в ходе развития французского языка (XVII–н/в). Представлена «шкала переходности» двух полифункциональных единиц. Делается вывод о сокращении доли наречного способа употребления единиц *puis/ensuite* и об увеличении доли их использования как периферийных единиц сочинения в современном французском языке.

К л ю ч е в ы е с л о в а: полифункциональность; переходность; темпоральное наречие; связующее наречие; единица сочинения; диахрония.

The article is devoted to the differentiation of distributive and functional properties of semantically close temporal French lexemes *puis/ensuite* 'then/then' during the development of the French language (17th century to the present). A «scale of transition» of two polyfunctional items is presented. The conclusion is made about the reduction in the share of the adverbial way of using *puis/ensuite* and the increase in the share of their use as peripheral coordination units in contemporary French.

Key words: *polyfunctionality; transitivity; temporal adverb; linking adverb; coordination unit; diachrony.*

Идея о том, что для удовлетворения коммуникативных потребностей и экономии «усилий» говорящих существуют полифункциональные и транс-категориальные слова, высказывалась неоднократно ранее¹. Лингвисты сходятся во мнении, что полифункциональность и транскатегориальность являются языковой универсалией. Это «средство оптимизации лингвистических систем» [1, p. 18] позволяет минимуму форм иметь максимум функций и «to maximise meaning and minimise effort» [2, p. 38]. Традиционно полифункциональность рассматривается в соотношении с явлениями омонимии, многозначности (полисемии), переходности и гибридности.

¹ См. «принцип наименьшего усилия» Г. К. Ципфа (1949) или понятие «экономия» А. Мартине (1960).

В ходе языковой эволюции наличествуют переходные явления, которые согласно «шкале переходности» включают следующие элементы: $A > AB > AB > aB > B$ (см. [3]). В фокусе нашего внимания находится переход по схеме: *темпоральное наречие* > *связующее наречие* > *единица сочинения*. Предполагаем, что в широкой диахронической перспективе некоторые единицы изначально обладают полифункциональностью, и доли их употреблений в функциях темпорального наречия, связующего наречия, единицы сочинения соотносятся по-разному на каждом синхронном срезе.

Объектом нашего исследования являются полифункциональные единицы *puis/ensuite* ‘потом/затем’, которые указывают на расположение временного интервала относительно точки отсчета. Семантическая близость единиц заключается в их основном значении следования во времени, а точкой отсчета выступает время какой-то другой описываемой ситуации, т.е. ‘ P_2 следует во времени за P_1 ’.

В лексикографических источниках единицы *puis/ensuite* толкуются схожим образом. Ср.: *ensuite*, adv. «fait la liaison entre le passé et le futur d’un événement particulier, qu’il concerne le temps ou l’espace» ‘связывает события в прошлом и в будущем во времени или в пространстве’; *puis*, adv. «introduit un élément qui vient s’ajouter à un élément précédent, dans le temps ou l’espace» ‘вводит элемент, который добавляется к предыдущему элементу во времени или пространстве’¹ [4].

В академических грамматиках их классифицируют как связующие наречия. Отмечается, что единица *puis* оформляет сочинительную связь, как, например: *Les pas se rapprochent, puis s’éloignent* ‘Шаги приближаются, потом удаляются’ [5, §1005, p. 1261]. В ряде контекстов лексема взаимозаменяема: *Tu vas dîner avec moi; ensuite [=puis] j’irai te conduire chez toi* ‘Ты пообедаешь со мной; потом я отвезу тебя домой’. Другими словами, единицы *puis/ensuite* используются в роли сочинительного союза *et* ‘и’ для обозначения последовательности действий, темпоральной конъюнкции «и потом». Мы причисляем лексемы *puis/ensuite* к периферийным единицам сочинения [6].

Работа выполнена на основе данных Национального корпуса французского языка Frantext [7], который включает 5 555 разножанровых текстов XI–XXI вв. общим объемом более 264 млн словоупотреблений.

Цель исследования заключается в выявлении закономерности функционирования единиц *puis/ensuite* в диахронии.

В статье представлены результаты сопоставления количественных и качественных характеристик единиц *puis/ensuite* в ходе развития французского языка.

¹ Здесь и далее перевод наш. – Ю. О.

Анализ частотности позволил установить траекторию употребительности единиц *puis/ensuite* на один миллион словоупотреблений в диахронии от момента их первой письменной фиксации¹ до настоящего времени (рис. 1).

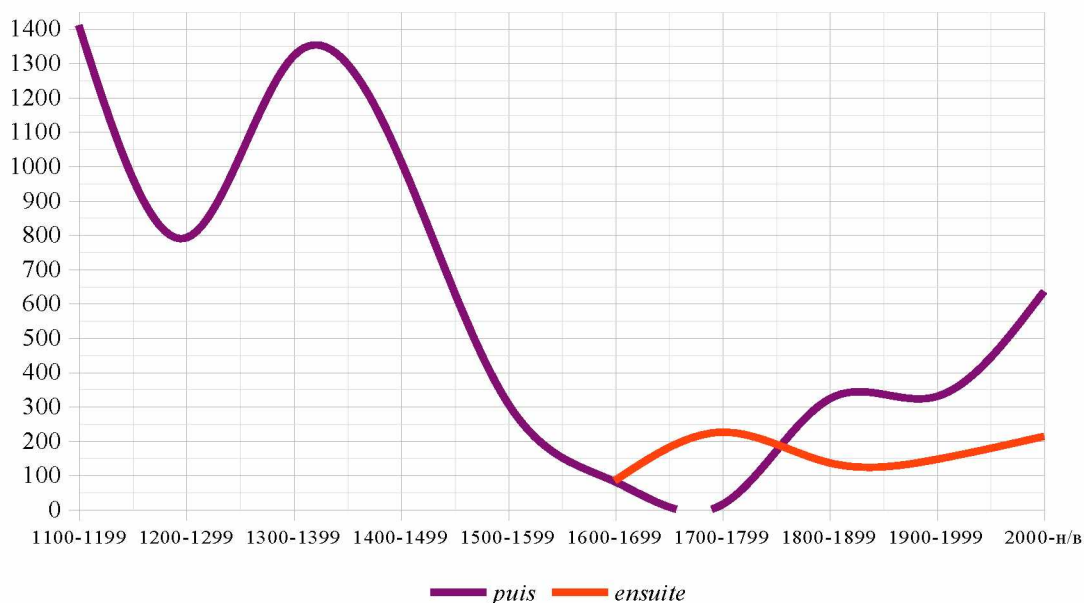


Рис. 1. Относительная частотность единиц *puis/ensuite* в диахронии

Частотность лексемы *ensuite* значительно уступает частотности лексемы *puis*, для которой характерны несколько скачков употребительности на временной оси. Причем резкое уменьшение употребительности лексемы *puis* в XVI–XVII вв. по времени совпадает с появлением и ростом употребительности лексемы *ensuite*. Последнее столетие обе единицы демонстрируют рост употребительности с разной интенсивностью, что отражается в формах кривых на рис. 1: *puis* – резкий подъем, *ensuite* – плавный подъем. Полагаем, что значительная разница в употребительности двух единиц и темпах изменения их частотности следует из изменений их дистрибутивных и функциональных свойств.

Для дифференциации дистрибутивных и функциональных свойств семантически близких темпоральных французских лексем *puis/ensuite* рассмотрим сначала контексты, в которых маркируются временные интервалы по типу *d'abord* ‘сначала’ X + *puis/ensuite* ‘потом/затем’ Y + (*enfin* ‘наконец’) Z.

Контексты с конструкциями указанного типа фиксируются в корпусе, начиная с XVII в. Количественное распределение контекстов представлено в табл. 1.

¹ Первая письменная фиксация *puis* относится к 1050 г. в значении *par la suite, plus tard* ‘после, позже’. Первая письменная фиксация лексемы *ensuite*, представляющей результат слияния существительного *suite* и префикса *en*, относится к 1532 г. [8].

Употребительность конструкции *d'abord X puis/ensuite Y* в диахронии

Конструкции	Всего		Из них по периодам				
	ед.	% от общего количества вхождений	1600–1699	1700–1799	1800–1899	1900–1999	2000–н/в
<i>d'abord P₁ ensuite P₂</i>	3 490	7,91 %	–	551	1 071	1 699	169
<i>d'abord P₁ puis P₂</i>	7 106	7,11 %	40	120	4 776	1 815	355

Количество выявленных контекстов с единицей *puis* и с единицей *ensuite* коррелирует в относительных показателях. Ср.: 7,91 % и 7,11 % от общего количества вхождений единиц соответственно. Обобщенно различается три типа ситуаций: упорядочивание темпоральное, упорядочивание пространственное и упорядочивание логическое.

В большинстве контекстов единицы *puis/ensuite* используются в сложных предложениях для упорядочивания внеязыковых ситуаций согласно их развертыванию на временной оси и указывают на временной интервал между действиями, событиями, состояниями (примеры 1, 2). После единиц *puis/ensuite* допустимо опущение общего элемента (местоимения и личной глагольной формы). Сокращенные структуры характерны больше для лексемы *puis* (пример 3), которая сохраняет препозицию ко второму компоненту в отличие от синтаксически мобильной лексемы *ensuite* (примеры 4, 5).

(1) ... *songeant encore une fois à Lermontov: comme tous les poètes, d'abord ils le tuent, ensuite ils le vénèrent* '...возвращаясь еще раз в мыслях к Лермонтову: как и всех поэтов, сначала они его убивают, потом они его почитают' (J. Littell. *Les Bienveillantes*, 2006)¹.

(2) *D'abord je me suis moquée de moi <...> puis je me suis sentie mal à l'aise* 'Сначала я смеялась над собой <...>, потом мне стало не по себе' (S. de Beauvoir. *Lettres à Nelson Algren*, 1947).

(3) *Il se mit à rire d'abord discrètement, puis à pleine gorge* 'Он засмеялся, сначала тихо, потом во весь голос' (M. Aymé. *Nouvelles complètes*, 2002).

(4) *J'ai d'abord travaillé sur des bouts de papier tout petits, ensuite sur des grandes feuilles de bloc* 'Сначала я работал на очень маленьких листах бумаги, затем на больших блочных листах' (G. Perec. *Entretiens et conférences*, 2003).

(5) *Elle aménagea les pièces une à une <...> la cuisine d'abord, la salle de bains ensuite* 'Она меблировала комнаты одну за другой <...> сначала кухню, потом ванную' (O. d'Oultremont. *Les déraisons*, 2018).

¹ Здесь и далее используются примеры из Frantext [7].

Контексты с пространственным значением единиц *puis/ensuite* встречаются редко. В нашей выборке единицы указывают на перемещение в некотором пространстве:

(6) *Vous buvez ce cocktail. Vous avez d'abord sur la langue, puis dans le gosier, puis dans l'oesophage, puis dans l'estomac et tout de suite dans la tête, une tornade* 'Вы пьете этот коктейль. У вас сначала на языке, далее в горле, далее в пищеводе, потом в желудке и тут же в голове происходит настоящее торнадо' (J.-L. Bory. Un prix d'excellence, 1979);

(7) *Ah! <...> Une lettre d'amour, lorsque l'on a quinze ans! Quelle charmante place elle occupe longtemps! D'abord auprès du coeur, ensuite à la ceinture* 'Ах! <...> Любовное письмо, когда тебе пятнадцать! Какое очаровательное место оно надолго занимает! Сначала у сердца, затем за поясом' (A. de Musset. À quoi rêvent les jeunes filles, 1832).

В единичных контекстах лексемы *puis/ensuite* обозначают присоединение дополнительной информации и имеют значения *en outre* 'кроме того', *de plus* 'в добавление к сказанному'. Для иллюстрации приведем пример, в котором обе единицы связывают причинные придаточные, содержащие дополнительные пояснения:

(8) *Elle n'aurait pas dit un mot de tout cela à Dora, d'abord parce qu'elle ne le formulait qu'obscurément pour elle-même, ensuite parce que les larmes l'étouffaient, et puis parce qu'elle voulait être seule* 'Она бы ни слова обо всем этом не сказала Доре, сперва потому, что только смутно сформулировала это для себя, затем потому, что ее душили слезы, а потом потому, что ей хотелось побыть одной' (A.-M. Garat. Dans la main du diable, 2006).

В ряде контекстов исследуемые единицы утрачивают темпоральное значение и приобретают значение логического следования, например:

(9) *On ne lui gardait sa fille que par bonté gratuite au lieu de la mettre à l'orphelinat, c'étaient tous de braves personnes, bien brutes et bêtes. Ils ne savaient ni lire ni écrire, seulement compter chèvres, cochons et canards. Ensuite, à dix ans, elle en était toujours à sa niaiserie d'illettrée* 'Ему оставили дочь из безвозмездной доброты вместо того, чтобы отдать ее в приют, все они были хорошие люди, очень простые и необразованные. Они не умели ни читать, ни писать, только считать коз, свиней и уток. Соответственно, в свои десять лет она все еще была неграмотна' (A.-M. Garat. Les mal famées, 2000).

Особо отметим, что в корпусе фиксируются сочетания *(et) puis après* '(и) потом после', *(et) puis ensuite* 'и затем после', в которых в постпозиции к единице *puis* используются лексемы с темпоральным значением *après* и *ensuite*, ее конкретизирующие. Ср.: 894 и 249 соответственно. Такого рода сочетаний с единицей *ensuite*, т.е. *(et) ensuite puis* или *(et) ensuite après*, в корпусе не зафиксировано. Ср.:

(10) *Je vais te confier un secret, et puis après on revient à nos histoires* 'Я доверю тебе секрет, а потом вернемся к нашим разговорам' (J.-Cl. Izzo. Chourmo, 1996);

(11) *C’était la fatigue que je sentais. C’était d’abord la pré-fatigue, une impression désagréable de quelque chose qui va fondre sur vous, puis ensuite la fatigue* ‘Я чувствовал усталость. Сначала была предусталость, неприятное ощущение чего-то, что на тебя наваливается, потом усталость’ (J.-P. Sartre. *Entretiens avec Jean-Paul Sartre*, 1981).

Плеонастичные сочетания такого рода, на наш взгляд, свидетельствуют о частичной утрате темпоральной семы единицы *puis*.

Для выявления дистрибутивных свойств единиц *puis/ensuite* сопоставлены контексты, в которых они используются i) во фронтальной дистрибуции, т.е. следуют сразу после пунктуационной маркированности (P₁ ponct CO P₂, где CO – исследуемые единицы в роли связующей единицы), ii) как конкретизаторы союза *et* ‘и’, iii) как наречия в постпозиции к глаголу (V + *puis/ensuite*), iv) иное, в частности в постпозиции к другим знаменательным частям речи¹. Количественное соотношение выявленных контекстов в динамике представлено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Дистрибутивные свойства единиц *puis/ensuite* в диахронии

Конструкции	Всего		Периоды									
	ед.	%	1100– 1199	1200– 1299	1300– 1399	1400– 1499	1500– 1599	1600– 1699	1700– 1799	1800– 1899	1900– 1999	2000– н/в
V + <i>puis</i>	665	0,7	207	122	168	115	35	18	–	–	–	–
<i>et puis</i>	39 801	39,8	79	205	1 505	1 200	1 306	2 403	1 623	7 474	19 507	4 499
P ₁ <i>puis</i> P ₂	57 144	57,1	765	556	581	438	1536	1 374	145	9 860	28 601	389
иное	2 390	2,4										
V + <i>ensuite</i>	15 320	34,78	–	–	–	–	–	859	3 344	3 562	6 150	1 405
<i>et ensuite</i>	3 028	6,87	–	–	–	–	–	257	550	785	1 098	338
P ₁ <i>ensuite</i> P ₂	14 142	32,11	–	–	–	–	–	375	2 237	2 953	6 566	2 011
иное	11 556	26,24										

Примечание: % указывается от общего количества вхождений единицы во всем корпусе.

Из полученных количественных данных следует, что анализируемые единицы изначально обладают полифункциональной природой, т.е. употребляются в роли темпорального наречия, связующего наречия, конкретизатора сочинительного союза с разной интенсивностью в разные периоды развития языка.

¹ Дискурсивный способ употребления единиц здесь не рассматривается.

Поствербальное использование лексемы *puis* в темпоральном значении исчезает к концу XVI в. в отличие от единицы *ensuite*, для которой такой способ употребления сохраняется как основной до конца XIX в. В этой связи показателен следующий пример из современного французского языка, в котором функционируют две единицы: *puis* выступает в роли связующей единицы, *ensuite* – темпорального наречия:

(12) ...*les pages de bavures jusqu'à ce qu'on reconnût dans ces scribouillements incertains malhabiles et tordus <...> les signes compréhensibles et triomphants de la connaissance. Puis elle leur enseignait ensuite à l'assemblage de ces étonnantes marques magiques qui pouvaient donc former des mots* '...страницы клякс, пока эти неуверенные, корявые и скрученные каракули не превратятся <...> в понятные и торжествующие знаки знания. И она учила их потом, как собирать эти удивительные волшебные знаки, которые, таким образом, могли образовывать слова' (P. Pelot. *C'est ainsi que les hommes vivent*, 2003).

Для различения темпоральной конъюнкции «и затем» и «и одновременно», обозначаемой высокочастотным союзом *et* 'и', единица *puis* в конкретизирующей функции используется значительно чаще по сравнению с единицей *ensuite*. Ср.: 39,8 % vs. 6,87 % соответственно. Считаем, что количественное различие в частотности сочетаний *et puis* 'и потом' и *et ensuite* 'и затем' предопределяет развитие конъюнктивного потенциала исследуемых единиц в ходе развития французского языка.

Для выявления соотношения конъюнктивного и неконъюнктивного употреблений единиц *puis/ensuite* сопоставлены контексты, в которых исследуемые единицы используются i) для оформления копулятивной связи (конструкции X_1 *puis/ensuite* X_2), ii) для оформления коннективной связи (P_1 *puis/ensuite* P_2), iii) для характеристики знаменательных частей речи (глагол, прилагательное, наречие).

Процедура отбора контекстов следующая: методом сплошной выборки мы отобрали из Frantext по 900 контекстов для каждой единицы. Все контексты взяты из франкоязычной литературы трех подкорпусов – классического языка (1600–1799 гг.), современного (*фр. moderne*) языка (1800–1879 гг.) и современного (*фр. contemporain*) (1980–н/в) – по 300 контекстов из каждого подкорпуса соответственно¹. Для обеспечения репрезентативности мы использовали функцию смешивания, чтобы избежать следования контекстов из произведений одного автора. Результаты количественного анализа представлены в табл. 3.

¹ О репрезентативности выбранного сегмента для частотных единиц см. [9; 10].

Соотношение конъюнктивного и неконъюнктивного употреблений единиц *puis/ensuite* на 300 контекстов по подкорпусам

Единицы	<i>puis</i>						<i>ensuite</i>					
	$X_1 \text{ puis } X_2$		$P_1 \text{ puis } P_2$		<i>puis</i> _{adv}		$X_1 \text{ ensuite } X_2$		$P_1 \text{ ensuite } P_2$		<i>ensuite</i> _{adv}	
подкорпуса	количественный показатель						количественный показатель					
	ед.	%	ед.	%	ед.	%	ед.	%	ед.	%	ед.	%
1600–1799	80	26,67	195	65,0	25	8,33	16	5,33	123	41,0	161	53,67
1800–1979	95	31,67	181	60,33	24	8,0	39	13,0	197	65,67	64	21,33
1980–н/в	139	46,33	143	47,67	18	6,0	36	12,0	215	71,67	49	16,33

Доля употреблений лексемы *puis* для характеристики знаменательных частей речи незначительна. Ср.: 8,33 %, 8,0 %, 6 %. При этом дополнительно вводятся разнообразные лексические и синтаксические темпоральные показатели, которые обозначают временной интервал, разделяющий два события, действия, состояния. Например: *puis au bout d'un quart d'heure* 'потом через четверть часа', *puis vers 5 heures* 'потом ближе к 5 часам', *puis d'un coup* 'потом сразу' и т.п. Для лексемы *ensuite* наречный способ употребления изначально является основным, что подтверждает ранее полученные данные (см. табл. 2). Последнее столетие доля употреблений лексемы *ensuite* в постпозиции к знаменательным частям речи сокращается значительно. Ср.: 52,67 % vs. 16,33 %.

Анализ доли конъюнктивного употребления единиц *puis/ensuite* выявил, что они проявляют свои конъюнктивные свойства отличным образом: в современном языке лексема *puis* обнаруживает свои копулятивные и коннективные свойства в равной степени в отличие от лексемы *ensuite*, которая преимущественно используется для коннективной связи. Ср.: 46,33 % и 47,67 % vs. 12,0 % и 71,67 % соответственно.

Далее мы продемонстрируем сходства и различия копулятивных и коннективных свойств периферийных единиц сочинения *puis/ensuite*.

Большой копулятивный потенциал единицы *puis* объясняется обозначенной выше тенденцией к сокращению общего элемента в синтаксических построениях с лексемой *puis*, что приводит к появлению сочиненных рядов, в которых соединенными оказываются разнообразные внеязыковые сущности. Ср.:

(13) *Il passe en Albion, puis en France, en Espagne* 'Он отправляется на Альбион, потом во Францию, в Испанию' (A. H. de La Motte. Fables, 1719);

(14) *Elle a poussé un profond soupir, puis un autre* 'Она глубоко вздохнула, потом еще раз' (G. Bernanos. Nouvelle histoire de Mouchette, 1937);

(15) *D'où il suit qu'ils s'enlèvent tout moyen <...> de ne pas tomber dans le panthéisme, puis dans l'athéisme* 'Из чего следует, что они избегают <...> впасть то в пантеизм, то в атеизм' (A. Vacant, E. Mangenot. Dictionnaire de théologie catholique, 1920).

Лексема *puis* проявляет схожие с союзом *et* свойства i) при соединении однородных сказуемых и ii) при образовании сочиненных рядов.

В трети контекстов нашей выборки в каждом из подкорпусов лексема *puis* используется при опущении подлежащего во второй части¹. При этом следует различать использование единицы для установления связи между двумя глагольными компонентами (пример 16) и несколькими (пример 17). При соединении более двух глагольных компонентов единица указывает на то, что предшествует последнему действию, состоянию или событию на временной оси. Ср.:

(16) *Une voiture ralentit puis [=et] freine devant elle* 'Автомобиль замедляется и тормозит перед ним' (F. Anouk. Dans la rue de l'école, 2020);

(17) *Moïra se balançait encore quelques minutes, puis se leva et fit le tour de la chambre* 'Мойра еще несколько минут качалась, потом встала и прошла по комнате' (J. Green. Moïra, 1950).

Особо отметим структурное разнообразие сочиненных рядов с лексемой *puis*, которая оформляет как бисиндетон *puis X₁ puis X₂* (пример 18), так и полисиндетон *puis X₁ puis X₂ puis X_n* (пример 19), особенно при перечислении одушевленных существностей. Максимальное количество сочиненных компонентов в нашей выборке достигает пятнадцати.

(18) *Ils avaient commencé par partager un café à la pause de dix heures, puis le plateau-repas à la cantine, puis le déjeuner à l'extérieur* 'Они начали с того, что вместе взяли кофе в десятичасовой перерыв, потом комплексный обед в столовой, потом обед на улице' (P. Théobald. Boys, 2019);

(19) *Alors il mimait le chêne, puis les loups, puis les tigres, puis les renards, puis les ours, puis tous les animaux du monde* 'Тогда он изобразил дуб, потом волков, потом тигров, потом лис, потом медведей, потом всех зверей на свете' (S. Chalandon. Une promesse, 2006).

При оформлении коннективной связи (*P₁ puis P₂*) между соединенными компонентами устанавливается отношение темпоральное (пример 20), каузальное (пример 21) или присоединительное (пример 22). Отметим, что в трети выборки подлежащие корелативны.

(20) *On me servit une copieuse fricassée de pieds de mouton que je mangeai presque tout entière. Je bus à proportion. Puis je me couchai* 'Мне подали

¹ Считается, что в современном французском языке сочинительные союзы *et*, *ou*, *ni*, *mais* противопоставлены союзам *car*, *or* и *donc* на основании их свойства соединять однородные члены предложения и части сложносочиненного предложения, вторая из которых не содержит формально выраженного субъекта действия. Ср.: *il lit et écrit*, но *il dort, car il est malade* (см. [11]).

сытное фрикасе из овечьих ножек, которое я съел почти целиком. Я запил достаточно. Потом я лег спать’ (A.-R. Lesage. Histoire de Gil Blas de Santillane, 1732);

(21) *L’Ahmed a actionné la minuterie. Les quelques néons <...> ont clignoté, puis une faible lumière blanche a éclairé un étroit et long couloir* ‘Ахмед нажал на выключатель. Несколько неоновых лампочек <...> мигнули, и тусклый белый свет залил длинный и узкий коридор’ (M. Jung. Le Triomphe de Thomas Zins, 2018);

(22) *Elle aimait ça, la Grande Dora, fumer sa pipe les pieds dans l’eau. Ça la reliait mieux aux choses qu’elle disait. Puis ça devait lui permettre de soulager ses chevilles du poids d’un corps épaissi* ‘Ей, Большой Доре, нравилось курить трубку, опустив ноги в воду. Это лучше связывало ее с тем, что она говорила. Тем более это позволяло ей снять с лодыжек вес грузного тела’ (C. Laurens. Là où la caravane passe, 2021).

Повтор единицы *puis* сигнализирует о чередовании некоторых действий или состояний в обозначенной последовательности. Ср.:

(23) *Un jour tu te sépares, un jour tu es amoureuse d’un autre monsieur, puis tu te re-sépares puis tu es encore amoureuse* ‘То ты расстанешься, то ты влюбляешься в другого мужчину, потом ты снова расстанешься, потом ты все опять влюбляешься’ (E. Fourniret. Comme une grande, 2017).

Перейдем к рассмотрению функционирования лексемы *ensuite* как периферийной единицы сочинения

Анализ контекстов из корпуса показал, что единица *ensuite* не обнаруживает схожих с союзом *et* свойств: она не соединяет однородные сказуемые и не образует би- и полисендентон при перечислении. В отличие от единицы *puis* при оформлении копулятивной связи лексема *ensuite* (X_1 *ensuite* X_2) используется редко, преимущественно как конкретизатор сочинительного союза *et* (пример 24, 25) либо в конструкции с темпоральными лексемами (*d’abord*, *puis* и т.п.) (пример 26, 27) для упорядочивания разнообразных сущностей во времени и пространстве.

(24) *Le soir, salut aux couleurs place Bellecour à 19 h 30 et ensuite feu de camp au théâtre antique de Fourvière* ‘Вечером красочный салют на площади Белькур в 19.30, а затем костер в старинном театре Фурвьер’ (D. Domenach-Lallich. Demain il fera beau: journal d’une adolescente, 2001);

(25) *Papa est en effet allé rue de Greffulhe, et ensuite avenue Foch* ‘Папа действительно пошел на улицу де Греффуль, а затем на авеню Фош’ (H. Berg. Journal 1942–1944, 2008);

(26) *Il s’est adressé alors à chacun: d’abord à moi, ensuite à ma grand’mère* ‘Он обратился тогда к каждому: сначала ко мне, затем к моей бабушке’ (l’Abbé Prévost. Nouvelles lettres angloises ou Histoire du chevalier Grandisson, 1755);

(27) *L’après-midi, après avoir téléphoné à Wormser, je vais chez Leclerc... puis à la Banque... Ensuite chez Denavit, puis aux Finances* ‘Во второй половине дня, позвонив Вормсеру, я еду к Леклерку... потом в Банк... Затем к Денавиту, потом в финансовый комитет’ (Ch. Lazard. Journal: 1928, 2012).

Контексты, в которых единица *ensuite* оформляет коннективную связь (P_1 *ensuite* P_2), представляют разнообразные ситуации, где наблюдается переплетение хронологических и логических связей. При этом в трети случаев от выборки содержание пропозиций соотносится с одним и тем же субъектом действия, которым преимущественно является первое лицо. Ср.:

(28) *Mon mari achète des hot-dogs un dollar pièce, deux pour lui et un pour moi, avec de la choucroute et de la moutarde sucrée. Ensuite on mange les GrannySmith que j'ai apportées dans le panier tordu de ma bicyclette* 'Мой муж покупает хот-доги по доллару, два ему и один мне, с квашеной капустой и сладкой горчицей. Затем мы едим зеленые яблоки, которые я привезла в корзине своего велосипеда' (С. Cusset. New York, journal d'un cycle, 2009);

(29) *J'ai craché dans le lavabo, me suis rincé la bouche plusieurs fois. Ensuite j'ai pris la tête dans les mains, à reprendre le contrôle de ma respiration* 'Я сплюнул в раковину, несколько раз прополоскал рот. Затем я обхватил голову руками, чтобы восстановить дыхание' (А. Guyard. La Zonzon, 2011).

Единичные контексты с повтором единицы (*ensuite* P_1 *ensuite* P_2) в инициальной позиции независимых предложений, репрезентирующих последовательность быстро происходящих действий, фиксируются до середины XX в.

(30) *Voici ces deux planches: on y mettra tes jambes, on les serrera avec une corde. Ensuite on mettra entre tes jambes les coins que tu vois ici, et on les enfoncera à coups de marteau. D'abord, tes pieds enfleront. Ensuite le sang jaillira de tes orteils, et les ongles des autres doigts tomberont tous. Ensuite la plante de tes pieds crèvera, et l'on en verra sortir une graisse mêlée de chairs écrasées* 'Вот эти две дощечки: на них положим ноги, обвяжем их веревкой. Затем мы вставим клинья, которые вы видите здесь, между вашими ногами и забьем их. Сначала у вас отекут ноги. Затем кровь брызнет из ваших пальцев на ногах, а ногти на остальных пальцах отвалятся полностью. Затем лопнут подошвы ног твоих, и увидишь, как из них вытекает жир, смешанный с раздавленным мясом' (J. Potocki. Manuscrit trouvé à Saragosse, 1815).

Проведенное исследование подтвердило высказанное ранее предположение о том, что для полифункциональных единиц *puis/ensuite* соотношение чистых случаев употребления (А: темпоральные наречия *puis/ensuite*; Б: периферийные единицы сочинения *puis/ensuite*) и гибридных контаминационных фактов, так называемых переходных явлений, которые занимают промежуточные звенья (Аб, АБ, аБ), на каждом синхронном срезе разное. Изначально преобладает наречное употребление лексем *puis/ensuite*, и постепенно формируется тенденция к активному использованию единиц для оформления копулятивной и коннективной связи.

В результате систематизации представленных разнообразных контекстов определена «шкала переходности», иллюстрирующая процесс перехода полнозначных темпоральных лексем *puis/ensuite* в периферийные единицы сочинения в современном французском языке (рис. 2).

		<i>puis</i>	<i>ensuite</i>
A	V+ <i>puis/ensuite</i>	-	+
Аб	<i>puis/ensuite</i> + темпоральный показатель <i>et puis/ensuite</i>	+	+
		+	+/-
АБ	<i>d'abord P₁ puis/ensuite P₂</i>	+	+
аБ	<i>P₁ puis/ensuite P₂</i>	+	+
	<i>puis/ensuite P₁ puis/ensuite P₂</i>	+	+/-
	<i>d'abord X₁ puis/ensuite X₂</i>	+	+
Б	<i>X₁ puis/ensuite X₂</i>	+	+/-
	<i>puis/ensuite X₁ puis/ensuite X₂</i>	+	+/-
	<i>X₁ puis/ensuite X₂ puis/ensuite X₃ puis/ensuite X_n</i>	+	-

Рис. 2. Шкала переходности полифункциональных единиц *puis/ensuite*

Представленная схема позволяет продемонстрировать сохраняющийся в современном французском языке градуальный характер перехода полноценной лексической единицы с темпоральным значением в связующую: *темпоральное наречие* (А, Аб) > *связующее наречие* (АБ, аБ) > *периферийная единица сочинения* (Б). При этом единица *puis* характеризуется большими копулятивными способностями в отличие от единицы *ensuite*, что является следствием более частого использования единицы в сочетании с союзом *et* и синтаксического сокращения глагольного элемента при кореферентных подлежащих.

Отсюда следует, что в широкой диахронической перспективе для двух изначально полифункциональных единиц *puis/ensuite*, проявляющих семантическую близость и синтагматическую схожесть, процесс их конъюнкционализации различается i) интенсивностью роста употребительности двух единиц в последние десятилетия, ii) изменениями дистрибутивных свойств (фиксированная синтаксическая позиция для единицы *puis* и сохраняющаяся синтаксическая мобильность для единицы *ensuite*), iii) изменениями функциональных свойств (разнообразие синтаксических построений с *puis*, единообразие – для единицы *ensuite*). Полученные результаты необходимы для последующих исследовательских процедур сопоставления и ранжирования периферийных единиц сочинения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Robert, S. Introduction: de la grammaticalisation à la transcatégorialité. Perspectives synchroniques sur la grammaticalisation / S. Robert // Polysémie, transcatégorialité et échelles syntaxiques. – Louvain; Paris : Peeters. – 2003. – № 5. – P. 9–18.
2. Anward, J. A dynamic model of part-of-speech differentiation / J. Anward // Approaches to the Typology of Word Classes / P. M. Vogel & B. Comrie (eds.). – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2000. – P. 3–45.

3. *Бабайцева, В. В.* Явления переходности в грамматике русского языка. Раздел «Проблемы классификации частей речи» / В. В. Бабайцева. – М. : Дрофа, 2000. – С. 298–317.
4. Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.larousse.fr/>
Дата доступа : 15.09. 2022.
5. *Grevisse, M.* Le bon usage. Grammaire française / M. Grevisse. – Paris : Duculot, 2018. – 1762 p.
6. *Овсейчик, Ю. В.* Системная организация французских единиц сочинения / Ю. В. Овсейчик // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. Языкознание. – 2022. – № 2. – С. 63–76.
7. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.frantexte.fr/>. – Дата доступа : 15.09.2022.
8. Centre National des ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.cnrtl.fr/>. – Дата доступа : 15.09. 2022.
9. *Баранов, А. Н.* Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 358 с.
10. *Тарасевич, Л. А.* Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением (на материале немецкого и русского языков) / Л. А. Тарасевич. – Минск : МГЛУ, 2014. – 272 с.
11. *Кудрявцева, Н. Б.* Дискурс и система сочинительных союзов современного французского языка: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.05 / Н. Б. Кудрявцева. – М. : МГЛУ, 2009. – 388 с.

Поступила в редакцию 12.10.2022